

贛東北閩南語的文白異讀及其演變

胡松柏
南昌大學

贛東北閩南語分佈於江西省上饒市所轄的 8 個縣市區。贛東北閩南語的語言系統與本土閩南語相比較有趨簡演變，其中文讀比白讀更為簡化，且有新派與老派的差異，新文讀比舊文讀在向著共同語趨同的演變中更進了一步。贛東北閩南語中新文讀的形成與方言島區域學校教學語言的演變有關。

關鍵詞：贛東北、閩南語、文白異讀、新文讀、教學語言

1. 贛東北閩南語概況

1.1 贛東北閩南語的分佈

本文所稱贛東北閩南語，指分佈於江西省東北部，祖籍為福建省舊泉州府的移民後裔所使用並稱之為「福建話」的移民方言。贛東北閩南語屬於閩語中閩南語次方言的一個支系。

贛東北地區位於長江中游南岸，地理位置在北緯 27 度 34 分～29 度 56 分、東經 116 度 13 分～118 度 29 分之間，東鄰浙江，南連福建，西接鄱陽湖，北毗安徽。行政區域上包括江西省的上饒、鷹潭、景德鎮 3 市（設區市）所轄 15 個縣、市（縣級市）和 4 個區，面積 31613 平方公里，人口約 790 萬。

上饒市轄：信州區、上饒縣、廣豐縣、玉山縣、德興市、婺源縣、鉛山縣、橫峰縣、弋陽縣、萬年縣、餘幹縣、鄱陽縣；鷹潭市轄：月湖區、貴溪市、餘江縣；景德鎮市轄：珠山區、昌江區、樂平市、浮梁縣。

《中國語言地圖集》對贛東北方言區域作了如下劃分（中國社會科學院、澳大利亞人文科學院 1987）：

贛語區鷹弋片——鉛山、橫峰、弋陽、萬年、餘幹、鄱陽、貴溪、餘江和

樂平等 9 縣市，鷹潭市月湖區，景德鎮市珠山區、昌江區；

吳語區處衢片龍衢小片——上饒、廣豐、玉山 3 縣和上饒市信州區；

徽語區休黟片——婺源縣；

徽語區祁德片——德興市、浮梁縣。

贛東北主要是東部的上饒市信州區、上饒縣、廣豐縣、玉山縣、德興市、橫峰縣、鉛山縣、弋陽縣等縣市區，分佈有數量眾多的方言島，分別屬於閩語、客語、贛語、吳語、徽語諸方言，其中閩語方言島分佈區域最廣、使用人口最多。

贛東北閩語方言島在方言系屬上都屬於閩語閩南片，方言島中使用「福建話」的居民人口近 30 萬，分佈在以下 8 個縣市區的 80 餘個鄉鎮：

信州區：	北門	茅家嶺	沙溪	秦峰	朝陽			
上饒縣：	旭日	楓嶺頭	董團	大地	茶亭	尊橋	高泉	皂頭
	黃市	田墩	花廳	前程	應家	鐵山	黃沙嶺	四十八
	石獅	煌固	石人					
廣豐縣：	河北	洋口	鶴山	梘底	橫山	關裏	少陽	沙田
	桐畈	二渡關	嶺底	大南	湖豐			
玉山縣：	三清	紫湖	懷玉	童坊	南山	少華	樟村	雙明
	文成	古城	四股橋	林崗	白雲	橫街	臨湖	六都
	下塘	群力	華村					
鉛山縣：	青溪	傍羅	鵝湖	虹橋	五銅	稼軒	港東	石塘
	英將	紫溪	武夷山					
橫峰縣：	岑陽	姚家	青板	鋪前	龍門畈	港邊	蓮荷	上坑源
德興市：	黃柏	繞二	龍頭山	畈大				
弋陽縣：	弋江	南岩	漆工	葛溪	灣裏			

從總體上看，贛東北閩南語呈方言島狀散佈於分屬吳語、贛語、徽語的本地方言區域之中。但依方言島的規模、人口和地理分佈可以分為三種情況：一是形成大板塊的方言島，例如玉山縣紫湖鎮和三清山風景名勝區，¹ 3 萬多居民都說閩南語，近 20 個行政村連片形成一處較大範圍的閩南語方言島；二是閩南語與本地方言相錯雜，雖不獨立成片，但緊密相接形成一個連續的分佈地帶，例如廣豐縣的梘底、洋口、鶴山與相鄰上饒縣的花廳、田墩、黃市、皂頭、尊橋、董團等 10 多鄉鎮就是一個閩南語的密佈地帶；三是本地方言的大片區域中分佈著稀稀落落的少數或個別說閩南語的小村落，例如廣豐縣南部嶺底鎮全部 250 個自然村中，只有溪東陳家、下大滿嶺、黃家、西塢壟等 7、8 個村子是「福建話」居民村，人口總計也不過 400 餘人。

1.2 贛東北閩南語的形成

江西省歷史上移民頻繁，贛東北則是江西省最重要的移民活動發生地區之一。贛東北的贛語、吳語、徽語三大方言形成的過程以及時代還需要作進一步探究。就目前所知，贛東北的大方言格局，至少贛語和吳語的格局，應該在唐代已基本定型。

由於時間相對晚近，贛東北方言島的形成歷史比較清楚。贛東北地區「從明代至清初，外來移民一直在陸續地遷入，大規模的集中遷入，則在康熙中期以後。」¹「從整體上看，贛東北地區東部高、西部低。清代的移民運動主要發生在東部縣份，其中尤以上饒和玉山兩縣最為重要。」（葛劍雄、曹樹基 1997）

贛東北說「福建話」的居民一般都稱其先祖是從福建「下四府」（興化、泉州、漳州、汀州）遷來的。調查表明，這些「福建話」居民的祖籍基本上屬泉州府所轄各縣。鉛山縣石塘鎮尤田村桐村阪蔡姓《蔡氏宗譜》（1661）載：「正溥公偕期功兄弟移泉（州）南安而居數處。自國初由泉安過廣（信）鉛（山），樂其山水之秀乃擇而居之，遂聚於斯焉。」玉山縣紫湖鎮建設、土城兩村顏姓《永春顏氏族譜》（1996）載：「我族從敬公派自天賜公從閩永春首遷上饒縣沙溪，爾後又於康熙八年（1669）其二子兩遷卜宅，日朗公定居玉山縣邊陲紫湖鎮建設村。」再如上饒縣花廳鎮楓嶺村楊姓祖籍為同安縣，廣豐縣橫山鎮廿四都村吳姓祖籍為安溪縣。

贛東北地區發生移民的歷史背景有兩方面情況：一是棚民活動蓬勃開展，

¹ 三清山位於玉山縣北、德興市南，現設風景名勝區管理，2008 年申請並批准列入世界自然遺產名錄。

再就是「三藩之亂」後移民大量入遷。「清代初年，廣信府屬山區已有棚民的活動。」（葛劍雄、曹樹基 1997）閩南籍棚民是贛東北來自南豐（江西）、徽州、廣東和福建（包括福建泉州府以外其他地區）等眾多棚民中的一支。閩籍棚民早期都是入贛東北山區種菁，春去秋歸，到後來以入山種糧（玉米）為主，始作定居。贛東北大規模的移民發生在「三藩之亂」後。清康熙十二（1673）、十三（1674）年之交發生的「三藩之亂」對贛東北地區人口影響很大。康熙廿一年《上饒縣誌》載：「信郡七邑俱為賊踞，百里之內，殺戮無數，斷絕人蹤，雞犬無聞。」「甲寅之變，上饒罹禍最慘，廬舍民人，十亡八九，田業鞠為茂草。」（葛劍雄、曹樹基 1997: 247）同治《廣信府志》卷二稱：「今日廣信之大利，莫過於招墾。」（葛劍雄、曹樹基 1997: 247）為恢復農業生產、發展經濟，地方官府開始實施招民墾荒的政策。移民活動就在這一背景下大規模地展開。這類移民與棚民有所不同的是，其定居地不只是在山區，也有很多在平地的，因為「斷絕人蹤」之處許多原先恰恰是人煙繁盛之地。這也就是上饒縣、玉山縣的腹心區域也分佈有許多方言島的原因。

從移民遷出地的情況看，與贛東北方言島形成有關的歷史背景是清初朝廷「遷海令」的頒佈。為了隔離沿海人民與鄭成功及其他反清力量的聯繫，清廷強迫浙、閩等省沿海居民內遷。「『凡三遷而界始定』。遷海不僅造成了沿海居民流離失所，而且在復界後也為移民提供了新的移居地。」（葛劍雄、曹樹基 1997）廣豐縣梘底鎮銅山村陳姓《陳氏宗譜》（1869）中所收《結隱長湖記》（題「中嶽氏自記」）一文稱：「予於康熙乙巳（1665）四月十八日攜眷移寓江西，蓋暫避閩氛而為苟全計也。」「閩氛」一詞所委婉反映的福建沿海地區處境的變故和艱難，正是促使銅山陳姓遠離閩南故土，北上遷入贛東北的主要原因。而遷海活動也使得閩南籍移民成為贛東北地區的外來移民中人口最多的一支。

贛東北還有少數（僅約 300 人）「福建話」居民來自浙江省溫州地區。主要是弋陽縣的弋江、南岩等鄉鎮分佈有浙南平陽、蒼南籍的移民（或獨立建村，或與本地方言居民雜居）。這部分移民定居贛東北的時間比較晚，是 20 世紀 30、40 年代因日軍入侵而避難逃亡來到江西的。他們所說的「福建話」，溯其源頭也還是屬於閩南語。

1.3 贛東北閩南語的現狀

贛東北閩南語的現狀包括兩個方面。一是閩南籍居民社區的語用狀況，一是閩南語的語言系統的特點。

1.3.1 閩南籍居民社區的語用狀況

作為方言島的居民，贛東北大部分的「福建話」居民都屬於「雙方言人群」，即在方言島內部使用閩南語，對方言島以外的本地方言居民則使用本地吳語（信州區和上饒、玉山、廣豐等縣）、贛語（鉛山、橫峰、弋陽等縣）、徽語（德興市）。只是在前述玉山縣紫湖鎮這樣的大板塊的方言島內，才有部分居民（老年居民和較少遠出的中年居民）不會說本地的玉山話，而以「福建話」為惟一的交際用語。至於前述第三種情況的零星的「福建話」村落，居民的母語已退化為弱勢方言而漸為本地方言所取代。實際上已有不少這類閩南語小方言島徹底消失了，這些居民僅僅只是福建籍居民而非「福建話」居民了。本文所統計的 30 萬的數字中不包括這一類閩南移民後裔。

值得注意的是，浙南籍的「福建話」居民兼說「福建話」和「溫州話」，再加上最後定居地的本地方言弋陽話，他們的「雙方言制」就包括了 3 種方言。

1.3.2 閩南語的語言系統的特點

從語言系統本身來考察，由於遠離閩南本土，經歷 300 年以上的獨立發展並受本地方言的影響，贛東北閩南語與本土閩南語相比較，兩者間已有了不少差異。總的來說，贛東北閩南語呈現閩南語特徵消磨和語言系統趨簡的演變。例如：閉口韻尾[-m]消失，中古咸深攝陽聲韻字讀舌尖鼻音韻尾[-n]；塞音韻尾[-p]、[-t]、[-k]消失，中古促聲韻字大部分讀閉塞較弱的喉塞音韻尾[-ʔ]，部分字讀舒聲韻；鼻化韻減少，讀鼻化韻的字也更少……等等。不過另一方面，贛東北閩南語因為並不隨本土閩南語同步演變，倒還保留了某些現在已較少見於本土閩南語的更古老層次的閩南語特點。例如：玉山縣紫湖鎮的「福建話」普遍保留聲母「十五音」中的「入」母讀法，即「熱、字、二」等字讀[z]聲母；「訂[tã³]（說）」在贛東北各地的「福建話」中都是最基本的常用詞，而在本土閩南語（如泉州話）僅見於個別詞語中，「說話」一律說「講話」而不說「訂話」了。

從總體上看，贛東北閩南語作為閩南語的一個支系，依然基本保留了閩南語的主要特點。

2. 贛東北閩南語文讀與白讀的音系比較

本文主要討論贛東北閩南語的文白異讀，並選擇廣豐縣梘底鎮的梘底「福建話」作為具體考察的贛東北閩南語的地點方言。

梘底鎮位於廣豐縣西部，四周分別與本縣鶴山、洋口、下坊、少陽和上饒縣的花廳、田墩、黃市等鄉鎮相接，下轄梘底（鎮人民政府駐地）1 個居委會和溪西、東井、畝上、銅山、銅坑 5 個行政村，人口 2 萬餘。鎮內主要通行的是本地方言廣豐話（屬於吳語），有少數村落居民的母語是「麻山話」（屬於贛語撫廣片的移民方言）。除東井以外，各個行政村（包括梘底居委會）都有「福建話」居民，以銅山、銅坑兩村為聚居地，人口總數 8000 餘。梘底是本文作者的家鄉，梘底「福建話」是本文作者幼年時期所習得的第二語言（母語為本地方言廣豐話）。

2.1 梘底「福建話」的音系

2.1.1 梘底「福建話」有 7 個單字聲調：

陰平	23	飛豬高三尖幫	陽平	35	茶平鵝文狂龍
陰上	43	古水粉 米女里 尺歇鐵	陽上	55	是近厚 老五卯 月落藥
去聲	21	對告唱 步大漏 社動道			
陰入	42	急竹一鴿接擦	陽入	4	集局族六熱木

2.1.2 梘底「福建話」包括零聲母在內有 17 個聲母：

p	邊巴房	p'	普炮扶	b	文米萬	m	命媽矛
t	地圖茶	t'	體湯暢	l	柳南字	n	嶺奶鬧
k	公古汗	k'	氣可腔	x	喜方雨	ŋ	雅迎饒
ts	水全錢	ts'	出鼠淺	s	線四時		
∅	愛英冤						

2.1.3 規底「福建話」包括 2 個鼻輔音韻母在內有 45 個韻母：

u	資鼠去語女	i	擠遲子戴鐵	u	處富母輸久
a	他柴早飽鴨	ia	車爹鵝寄壁	ua	華籬蛇娶辣
ə	過皮吹愁雪	iə	茄借少尿尺		
o	歌波刀好落				
e	爬蝦奶個客				
ai	來婿屎內拜			uai	帥壞歪快怪
				uəi	瓜做梳街八
				ui	堆水開梯血
au	包頭狗留臭	iau	超鳥曉藕彪		
ou	布粗虎古雨				
		iu	酒綢揉起樹		
an	南針牽放釘	ian	尖欠點變強	uan	犯團灣反犬
ən	酸很當床耕			uən	穩拳寸勻軍
		ien	品跟緊燈籠		
ɔŋ	黨況撞礦碰	iɔŋ	昌慌榮窮冲		
		ĩ	丸錢圓天坑		
ã	膽籃三敢衫	iã	罔命正兄聽	uã	寒晏山碗線
õ	□語氣詞				
ãi	閑間還			uĩ	煤關先縣橫
ãu	□象聲詞	iãu	貓		
		iũ	槍香鄉羊腔		
ɱ	忸否定詞				
ɲ	黃央遠				
aʔ	答十賊革讀	iaʔ	接粒熱約食	uaʔ	法喝越獲郭
ɔʔ	末沒木托束	iɔʔ	術域祝局曲		
				uəʔ	撮出捋骨掘
		ieʔ	立日逼劇劈		

2.2 規底「福建話」文讀與白讀的音系比較

上述規底「福建話」音系是一個文讀與白讀的綜合體系。以下作文讀與白讀兩個音系的比較。

文讀音系與白讀音系在聲調系統上是一致的；在聲母上略有差異。「矛」、「鬧」、「饒」3字作為文讀有鼻音聲母拼合非鼻化韻母的讀音（「矛[mau²¹]」、「鬧[nau²¹]」、「饒[ŋiau³⁵]」），[m]、[n]、[ŋ]是獨立的聲母。但在白讀中，[m]、[n]、[ŋ]只與鼻化韻母拼合（例如「救命[miã²¹]」、「過年[nĩ³⁵]」、「貓[ŋiãu²³]」），與拼合非鼻化韻母的[b]、[l]、[g]構成互補，應歸於[b]、[l]、[g]之中。

文讀與白讀在音系上的差異主要體現在韻母上。以下所列韻母，下劃單橫線的是白讀韻母，下劃雙橫線的是文讀韻母，未有下劃橫線的是白讀與文讀共有的韻母。

u	a	ə	o	e	ai		au	ɔu		an	ən
i	ia	<u>ia</u>					iau	iu	ian		ien
u	ua				uai	uoi	ui		<u>uan</u>	uən	
<u>ɔŋ</u>		<u>ã</u>	<u>õ</u>	<u>ãi</u>		<u>ãu</u>	<u>m</u>	<u>ŋ</u>	a?	ɔ?	
<u>iɔŋ</u>	<u>ĩ</u>	<u>iã</u>				<u>iãu</u>	<u>iũ</u>		ia?	<u>iɔ?</u>	ie?
		<u>uã</u>			<u>uĩ</u>				<u>ua?</u>		uə?

白讀韻母中，鼻化韻母、鼻輔音韻母屬於純白讀音，[ə]、[iə]、[e]主要見於白讀。文讀韻母則都只用作文讀。

由於韻尾（鼻音韻尾和塞音韻尾）的歸併，贛東北閩南語的韻母系統與本土閩南語相比較呈現趨簡的面貌，而文讀的韻母系統更是大為簡化。規底「福建話」的文讀音系統中，就只有 30 個韻母。不計 7 個入聲韻母，陰聲韻（15）和陽聲韻（8）兩類僅有 23 個韻母，這與官話相比較，是一個簡單得多的韻母系統。

3. 贛東北閩南語文讀與白讀的字音比較

視底「福建話」中的文白異讀從聲、韻、調相異的項目看，有 1 項相異的，有 2 項相異的，也有 3 項全異的。例如（以下所比較的字音前為文讀、後為白讀）：

在	tsai ²¹ :現~	tsai ⁵⁵ :自~	肥	xui ³⁵ :~料	pui ³⁵ :~肉
把	pa ⁴³ :~握	pe ⁴³ :一~刀	卵	luan ⁴³ :~翼	lən ⁵⁵ :雞~
婦	xu ²¹ :~女	pu ⁵⁵ :新~	樹	su ²¹ :~立	ts'iu ²¹ :栽~
學	xaŋ ⁴ :~生	o ⁵⁵ :~手會	遠	uan ⁴³ :~大	xŋ ⁵⁵ :路~

以下分別從聲調、聲母和韻母的對應上考察視底「福建話」中文讀與白讀的字音情況。

3.1 聲調的對應：

陰上—陽上	有	iu ⁴³ :富~	u ⁵⁵ :~錢	遠	uan ⁴³ :~大	xŋ ⁵⁵ :路~
去聲—陽上	靜	tsien ²¹ :寂~	tsien ⁵⁵ :悄~	近	Kien ²¹ :~親	kən ⁵⁵ :路~
陰入—陰上	割	kuaŋ ⁴² :~據	kua ⁴³ :~麥	八	paŋ ⁴² :~路軍	puɔi ⁴³ :~歲
陽入—陽上	白	paŋ ⁴ :表~	pe ⁵⁵ :~菜	薄	pɔŋ ⁴ :刻~	po ⁵⁵ :紙~

3.2 聲母的對應：

x—p/p'	分	xuən ²³ :~別	puən ²³ :~家	覆	xɔŋ ⁴² :顛~	p'ɔŋ ⁴² :~倒
x—k	厚	xau ²¹ :~道	kau ⁵⁵ :皮~	糊	xɔu ³⁵ :~塗	kɔu ³⁵ :菜~
∅/m—b	文	uən ³⁵ :斯~	buən ³⁵ :~章	帽	mau ²¹ :扣~子	bo ²¹ :頭~
∅—x	雲	uən ³⁵ :風~	xuən ³⁵ :白~	園	uan ³⁵ :~地	xŋ ³⁵ :菜~
x—∅	閑	xan ³⁵ :安~	ãi ³⁵ :無~	下	xa ²¹ :~級	e ⁵⁵ :~底
ts/ts'—t/t'	直	tsieŋ ⁴ :~接	tieŋ ⁴ :~路	暢	ts'ioŋ ²¹ :歡~	t'ioŋ ²¹ :好~
s—ts/ts'	水	sui ⁴³ :~文	tsui ⁴³ :~溝	食	sieŋ ⁴ :糧~	tsiaŋ ⁴ :好~

3.3 韻母的對應：

3.3.1 開口度大小的對應：

第	ti ²¹ :門～	te ²¹ :～一	皮	p'i ³⁵ :～球	p'ə ³⁵ :面～
無	u ³⁵ :～私	bou ³⁵ :～錢	斧	xu ⁴³ :～正	pou ⁴³ :～頭
家	ka ²³ :專～	ke ²³ :戶～	食	sieŋ ⁴ :糧～	tsiaŋ ⁴ :好～
話	ua ²¹ :～劇	uoi ²¹ :電～	針	tsən ²³ :方～	tsan ²³ :～線
借	tsia ²¹ :～貸	tsie ²¹ :～錢	小	siau ⁴³ :～學	sie ⁴³ :～氣

3.3.2 韻頭的對應：

沙	sa ²³ :～眼	sua ²³ :～子	爪	tsua ⁴³ :～牙	tsa ⁴³ :～駁
久	kiu ⁴³ :永～	ku ⁴³ :～偌	地	te ²¹ :～主	tuoi ²¹ :本～
別	piaŋ ⁴ :分～	paŋ ⁴ :～儂	頓	tuən ²¹ :安～	tən ²¹ :暗～
肯	k'ən ⁴³ :～定	k'ien ⁴³ :～食	瓦	ua ⁴³ :千～	xia ⁵⁵ :磚～
反	xuan ⁴³ :～對	pan ⁴³ :～手	梯	t'i ²³ :～隊	t'ui ²³ :樓～

3.3.3 韻尾的對應：

包括鼻音韻尾對應和塞音韻尾與零韻尾對應兩類：

重	tsioŋ ²¹ :～要	tan ⁵⁵ :輕～	凍	təŋ ²¹ :～結	tan ²¹ :～死
腸	tsioŋ ³⁵ :心～	tən ³⁵ :大～	當	təŋ ²³ :應～	tən ²³ :～兵
用	ioŋ ²¹ :作～	ien ²¹ :～錢	仗	tsioŋ ²¹ :～義	tsian ²¹ :拍～
百	paŋ ⁴² :～貨	pa ⁴³ :兩～	伯	paŋ ⁴² :～父	pe ⁴³ :～公
夾	kaŋ ⁴² :～帶	kuoi ⁵⁵ :～手	摘	tsaŋ ⁴² :～要	tia ⁴³ :～茶
削	siaŋ ⁴² :剝～	sia ⁴³ :～筆	歇	xiaŋ ⁴² :～息	xiə ⁴³ :～氣
鐵	t'iaŋ ⁴² :～騎	t'i ⁴³ :～釘	闊	k'uaŋ ⁴² :～氣	k'ua ⁴³ :路～
血	xuaŋ ⁴² :～氣	xui ⁴³ :流～	索	soŋ ⁴² :～性	so ⁴³ :繩～
壁	pieŋ ⁴² :～畫	pia ⁴³ :牆～	尺	ts'ieŋ ⁴² :～咫	ts'ie ⁴³ :兩～

3.3.4 鼻韻母與鼻化韻的對應：

擔	tan ²¹	:負~	tã ²¹	:兩~	單	tan ²³	:~位	tuã ²³	:~身
官	kuan ²³	:器~	kuã ²³	:當~	關	kuan ²³	:~心	kuĩ ²³	:~門
邊	pian ²³	:~防	pĩ ²³	:~頭	前	ts'ian ³⁵	:~線	tsuĩ ³⁵	:頭~
平	pien ³⁵	:~常	pĩ ³⁵	:~路	廳	t'ien ²³	:~長	t'ia ²³	:大~
腔	k'ioŋ ²³	:胸~	k'iu ²³	:福建~	線	sian ²¹	:~索	suã ²¹	:針~

3.3.5 單韻母與複韻母的對應：

梨	li ³⁵	:~園	lai ³⁵	:買~	師	su ²³	:老~	sai ²³	:~父
底	ti ⁴³	:到~	tuoi ⁴³	:下~	初	ts'ou ²³	:~中	ts'uoi ²³	:~十
配	p'uoi ²¹	:分~	p'ə ²¹	:~糜	飽	pau ⁴³	:~學	pa ⁴³	:食~
牢	lau ³⁵	:~固	lo ³⁵	:坐~	味	ui ²¹	:~精	bi ²¹	:~素
飛	xui ²³	:~行	pə ²³	:~走	做	tso ²¹	:~作	tsuoi ²¹	:~木匠

4. 贛東北閩南語的新舊文讀

在作田野調查的時候，我們注意到，在贛東北閩南語中文讀有著老派與新派的差異。部分字的文讀老年居民（一般在 50 歲以上）與中青年居民（一般在 50 歲以下）讀音有所不同。例如在梘底「福建話」中，「情況」的「情」，老年居民多讀[tsien³⁵]，中青年居民多讀[ts'ien³⁵]；「漁民」的「漁」，老年居民多讀[xu³⁵]，中青年居民多讀[u³⁵]。這種新舊文讀的差異，表明贛東北閩南語中的文讀發生了演變。下面再看一些新舊文讀的讀音演變情況（以下所列字音前為舊文讀，後為新文讀，前面括弧中附列供對比的白讀音）：

條	(tiə ³⁵)	- tiau ³⁵	- t'iau ³⁵	踏	(ta ⁵⁵)	- taŋ ⁴	- t'aŋ ⁴
平	(pĩ ³⁵)	- pien ³⁵	- p'en ³⁵	盤	(puã ³⁵)	- puən ³⁵	- p'uən ³⁵
麥	(be ⁵⁵)	- baŋ ⁴	- maŋ ⁴	廟	(biə ²¹)	- biau ²¹	- miau ²¹
名	(miã ³⁵)	- bien ³⁵	- mien ³⁵	問	(bən ²¹)	- mən ²¹	- uən ²¹
無	(bɔu ³⁵)	- bu ³⁵	- u ³⁵	扶	(p'u ³⁵)	- xu ³⁵	- fu ³⁵
重	(tan ⁵⁵)	- tsioŋ ²¹	- tsɔŋ ²¹	語	()	- gu ⁴³	- i ⁴³
裕	()	- lu ²¹	- u ²¹	書	(tsu ²³)	- su ²³	- su ²³

窗	()	- ts'an ²³	- ts'ɔŋ ²³	長	(tən ³⁵)	- tsiũ ³⁵	- tsioŋ ³⁵
針	(tsan ²³)	- tsien ²³	- tsən ²³	等	(tan ⁴³)	- tien ⁴³	- tən ⁴³
坑	(k'ĩ ²³)	- k'ien ²³	- k'an ²³	聰	(ts'an ²³)	- ts'ɔŋ ²³	- ts'uŋ ²³
棉	(mĩ ³⁵)	- bian ³⁵	- mien ³⁵	天	(t'ĩ ²³)	- t'ian ²³	- t'ien ²³
先	(suĩ ²³)	- sian ²³	- sien ²³	力	(laŋ ⁴)	- lieŋ ⁴	- liŋ ⁴
譯	()	- ieŋ ⁴	- iŋ ⁴	席	(ts'ie ⁵⁵)	- ts'ieŋ ⁴	- siŋ ⁴
撥	(pua ⁴³)	- puaŋ ⁴²	- pɔŋ ⁴²	奪	()	- tuaŋ ⁴	- tɔŋ ⁴
學	(o ⁵⁵)	- xaŋ ⁴	- xɔŋ ⁴	木	(baŋ ⁴)	- bɔŋ ⁴	- buŋ ⁴
空	(k'an ²³)	- k'ɔŋ ²³	- k'uŋ ²³	雪	(sɔ ⁴³)	- suaŋ ⁴	- sieŋ ⁴
缺	(k'ə ⁴³)	- k'uaŋ ⁴²	- k'ieŋ ⁴²	月	(gɔ ⁵⁵)	- guaŋ ⁴	- ŋieŋ ⁴

上述字的新舊文讀，有的在聲母上有差異，有的在韻母上有差異，而以在韻母上相異的為多見。方言中的文讀一般來說都比白讀更接近共同語，而新文讀又比舊文讀在沿與共同語趨同方向的演變中更進了一步。例如：「踏[taŋ⁴→t'aŋ⁴]」，由讀不送氣改為讀送氣音，更接近於普通話的[t'a⁵¹]；「坑[k'ien²³→k'an²³]」，由讀細音變為讀洪音，更接近於普通話的[k'ən⁵⁵]。有的已經基本上是普通話讀音的直接移植。例如：「無[bu³⁵→u³⁵]」，丟失聲母而讀零聲母；「空[k'ɔŋ²³→k'uŋ²³]」，韻腹舌位高化至與共同語相同。這種移植的韻母，有的不僅不見於白讀音系，也不見於舊文讀音系，已經屬於文讀音系中的新增成分，例如「空」的新文讀所讀的[uŋ]韻母。

也有些新文讀在向共同語靠近的同時帶有受其他因素影響的痕跡。贛東北閩南語作為方言島，所受影響的一個重要因素就是本地方言。梘底「福建話」中，「雪」、「缺」的韻母由讀洪音變為讀細音，「月」的聲母顎化讀舌面音，都反映出本地方言廣豐話的音色特徵。

5. 贛東北閩南語中文讀的演變與方言地區的語言教學

方言中的文讀與方言地區的學校教育密切相關。方言中文讀的演變則與方言地區學校教育中教學語言的演變有關。

方言中的文讀是使用方言誦讀書面語時的讀書音，是方言語音系統中轉化書面語（共同語）為口語（方言）的結果，反映了普通話對方言在語音上所發生的影響。從普通話對方言發生影響的角度看，在目前資訊時代，影視廣播等

現代媒介顯然起著重要的作用，不過學校教育特別是低幼階段教育，是一個具有決定性影響的因素，至於在以前資訊不發達的時代，學校教育基本上就是唯一的因素了。

從文讀在方言區居民中傳習的角度看，學校教育也是一個極為重要的途徑。方言地區的文教活動是方言區居民有系統地使用文讀的語用場所，同時也是文讀得以推廣的社區載體。這些文教活動通常包括演劇、宗教和教學等，而以學校教育影響面最為廣泛。限於移民規模，也可能是失傳，目前在贛東北未見有使用「福建話」表演的地方小戲；但在祭祀、誦經、做道場等活動中，則有「福建人」與「本地人」在用語上的差異，福建籍居民都請專用「福建話」的「福建道士」、「福建和尚」操持。更為重要的是，在福建籍居民聚居的區域，長期以來基礎教育（初等教育，包括舊時的私塾和「洋學堂」小學）都是以「福建話」為教學語言。

文讀反映共同語對方言的影響，而新舊文讀的差異，亦即文讀的演變，則體現出共同語的發展演化的階段性特點。

考察贛東北閩南語方言島區域中的學校教育，自從 20 世紀 50 年代開始，學校中的教學語言發生了兩個方面的變化。一是書面語（共同語）標準的變化，一是教學用語的變化。20 世紀 50 年代，「以北京語音為標準音」的普通話開始推行，影響所至，也包括贛東北閩南語方言島區域。就柘底「福建話」的情況看，舊文讀只存在於 50 歲以上居民的老派語音中，新文讀則為 50 歲以下的新派居民所使用。由於標準音的推行有一個過程，可以推定贛東北閩南語中的舊文讀是受普通話推行之前的南方舊「官話」影響而形成的，而新文讀則是受新推行的普通話影響而形成的。

廣義的教學用語包括學校社區中通行的課堂用語和課堂外用語。方言區學校中教學用語情況基本上有三種：A、課堂內外都使用方言；B、課堂內使用共同語，課堂外使用方言；C、課堂內外都使用共同語。在贛東北閩南語方言島區域，自 20 世紀 50 年代開始，發生了教學用語由 A 類情況向 B 類情況的演變。目前，尚未有 C 類情況出現，同時 A 類情況也基本不再存在。這種教學用語的變化並不直接導致新文讀的形成，但它是隨普通話逐步地、大面積地推廣而發生的，實際上也間接促成了新文讀的出現。

當然，這種方言中新舊文讀的演變在贛東北閩南語的不同區域也還有著一些不同的情況。除了柘底「福建話」以外，本文作者還選擇前述玉山紫湖的紫湖「福建話」作為調查的地點方言。柘底「福建話」屬於前述第二類方言島，

以上所述已經表明其文讀音系統中有了不少新文讀成分；紫湖「福建話」屬於前述第一類方言島，屬於贛東北閩南語中較多保存本土閩南語特色的地點方言，其文讀音系統中新文讀的成分相對於梘底「福建話」要較少，具有新文讀的字數更少，基本上也沒有文讀音系中的新增成分。同時，新文讀的分佈只限於 30 歲以下的青少年人群。至於前述第三類方言島，嶺底鎮的那幾個「福建話」小村落，居民的白讀已經漸趨衰落，基本上沒有什麼文讀（凡是需要文讀表達的都使用本地方言廣豐話的文讀），更不用說有自己母語的新文讀了。

引用文獻

- 中國社會科學院、澳大利亞人文科學院. 1987. 《中國語言地圖集》。香港：朗文出版社。
- 玉山縣紫湖鎮建設、土城顏姓. 1996. 《永春顏氏族譜》，1996 年刻本。
- 鉛山縣石塘鎮尤田村桐村阪蔡姓. 1661. 《蔡氏宗譜》，清順治辛丑年刻本。
- 葛劍雄、曹樹基. 1997. 《中國移民史》。福州：福建人民出版社。
- 廣豐縣梘底鎮銅山村陳姓. 1869. 《陳氏宗譜》，清同治八年刻本。

胡松柏

南昌大學客贛方言與語言應用研究中心

jbhsb@163.com

Literary vs. Colloquial Readings of the Fujian Dialect in Northeast Jiangxi Province

Song-Bai HU

Nanchang University

In northeast Jiangxi province, the Fujian dialect is found in eight counties of Shàngráo City, and shows some differences from other Fujian varieties. The direction of development is towards simplification. The literary pronunciation is simpler than the colloquial. There are differences between an old literary pronunciation and a new literary pronunciation: the latter is closer to standard Mandarin. This development has been brought about in these districts with the change in language of instruction.

Key words: northeast Jiangxi, Southern Min, literary vs. colloquial readings, new literary readings (Mandarinized), language of instruction